

1

英国英语和美国英语

1776 年美国独立，美国英语（**American English**）的历史从此开始。两百多年来，美国英语同英国英语（**British English**）的差异不断增大。英国英语和美国英语在书面用语上差别较小，而某些口语差别较大。至少在目前，英国人和美国人进行交流没有语言的障碍。有人说，再过两百年，英国人和美国人可能需要译员的帮助才能交谈。这种预测并无足够的依据，但它说明英国英语和美国英语都在发展。

美国英语同英国英语的差异首先表现在语音方面。美国人讲话一般鼻音较重。美国各地的语音也有明显的差别。纽约市居民说 *earl* 和 *oil* 这两个词时，发音十分相似，弗吉尼亚州以南地区的居民说话时带有明显的南方口音。事实上，英国本土面积不大，但利物浦的口音和伦敦口音差别极大，北爱尔兰居民讲的英语又是另一种风格。

美国英语和英国英语在词汇方面也有差别。初学

英语的人都知道 *autumn* (秋天) 是英国用法, *fall* 是美国用法。其实, 在 16 世纪以后相当长的一个时期内, *fall* 是英语中 *autumn* 的异体。如今, 英国英语不再以 *fall* 表示秋天, 而美国英语保留了原意。

旧词创新意, 是美国英语的一个特点。 *corn* 原来泛指 *grain* (谷物, 粮食), 在英国特指 *wheat* (小麦), 美国英语中的 *corn* 指玉米, 取代英国英语中的 *maize* 之意。

美国英语创造了大量新词, 人们最熟悉的是 *OK* 这个已引入许多不同外语的词。据说, 波士顿一家报纸 1839 年把为制造幽默效果而故意拼写错的 *oll korrekt* (应该是 *all correct*) 缩略为 *OK* 一词。 *OK* 的意思是 *all right* 或 *correct*, 表示“可以, 行, 对, 好”之意, 并无“赞扬, 夸奖”的意思。有些人将 *OK* 作为夸奖之意使用, 这种用法以讹传讹, 是不可取的。

美国英语吸收大量外来语, 例如, *jazz* 来自非洲的语言, *ranch*, *tornado* 来自西班牙语, *boss*, *cookie* 来自荷兰语, *hamburger*, *loafer* 来自德语, *cent*, *prairie* 来自法语, *chow mein* 来自汉语, *pizza* 来自意大利语, 等等。

英国英语中的 *biscuit*, *lift*, *pavement*, *petrol* 分别相当于美国英语中的 *cookie*, *elevator*, *sidewalk*, *gas*, 这类意思相同而英、美拼写不同的单词还有许许多多。

英国英语中的 *colour*, *honour*, *behaviour*, *manoeuvre* 等词在美国英语中分别拼写为 *color*, *honor*, *behavior*, *maneuver* 等词, 稍有不同。

美国英语和英国英语在语法和句子结构方面也有些差别, 但大体上相同。

除英国英语和美国英语外, 还有加拿大英语 (Canadian English), 澳大利亚英语 (Australian English), 新西兰英语 (New Zealand English), 南非英语 (South African

English), 加勒比海地区英语 (Caribbean English), 印度英语 (Indian English) 等, 它们保留着英语的基本内容, 同时具有地区的特色。

对于中国人来说, 学习英国英语或美国英语都可以, 但应力求学到纯正的英国英语或纯正的美国英语。口语可适当随意, 不必苛求。但是, 书面英语应讲究规范, 英国英语和美国英语不宜混用, 例如, 在同一篇文件中不应出现 *centre*, *center* 或 *kilometre*, *kilometer* 两种不同的拼写。

部分英美用词对照

BRITISH	AMERICAN	
<i>aerial</i>	<i>antenna</i>	天线
<i>aeroplane</i>	<i>airplane</i>	飞机
<i>aluminium</i>	<i>aluminum</i>	铝
<i>anywhere</i>	<i>anyplace</i>	任何地方
<i>autumn</i>	<i>fall</i>	秋天
<i>axe</i>	<i>ax</i>	斧头
<i>bank note</i>	<i>bill</i>	钞票
<i>behaviour</i>	<i>behavior</i>	行为, 举止
<i>biscuit</i>	<i>cookie, cracker</i>	饼干
<i>blackboard</i>	<i>chalkboard</i>	黑板
<i>booking office</i>	<i>ticket office</i>	售票处
<i>bookshop</i>	<i>bookstore</i>	书店
<i>car</i>	<i>car, automobile, auto</i>	汽车
<i>carat</i>	<i>karat</i>	克拉
<i>cashier</i>	<i>teller</i>	(银行) 出纳员
<i>chemist</i>	<i>druggist</i>	药剂师, 药商

<i>cheque</i>	<i>check</i>	支票
<i>coach</i>	<i>long-distance bus</i>	长途客车
<i>colour</i>	<i>color</i>	颜色
<i>docker</i>	<i>longshoreman</i>	码头工人
<i>engine</i>	<i>motor</i>	发动机
<i>ensure</i>	<i>insure</i>	担保
<i>everywhere</i>	<i>everyplace</i>	到处
<i>film</i>	<i>movie</i>	影片
<i>film star</i>	<i>movie star</i>	电影明星
<i>flask</i>	<i>thermos bottle</i>	热水瓶
<i>flat</i>	<i>apartment</i>	一套住房
<i>flyover</i>	<i>overpass</i>	立交桥
<i>football</i>	<i>soccer</i>	足球
<i>fridge</i>	<i>refrigerator, icebox</i>	电冰箱
<i>full stop</i>	<i>period</i>	句号
<i>gaol</i>	<i>jail</i>	监狱
<i>groundnut</i>	<i>peanut</i>	花生
<i>holiday</i>	<i>vacation</i>	度假
<i>holidaymaker</i>	<i>vacationer</i>	度假者
<i>honour</i>	<i>honor</i>	光荣, 名誉
<i>ice</i>	<i>ice cream</i>	冰淇淋
<i>ice lolly</i>	<i>popsicle</i>	冰棍
<i>kilometre</i>	<i>kilometer</i>	公里
<i>letter box</i>	<i>mailbox</i>	信箱
<i>lift</i>	<i>elevator</i>	电梯
<i>lorry</i>	<i>truck</i>	卡车
<i>loudhailer</i>	<i>bullhorn</i>	手提式扩音器

<i>luggage</i>	<i>baggage</i>	行李
<i>maize</i>	<i>corn</i>	玉米
<i>metre</i>	<i>meter</i>	米
<i>motorcar</i>	<i>automobile, auto</i>	汽车
<i>motorway</i>	<i>expressway, freeway, superhighway</i>	高速公路
<i>mouth organ</i>	<i>harmonica</i>	□ 琴
<i>mum</i>	<i>mom, ma</i>	妈妈
<i>note</i>	<i>bill</i>	钞票
<i>nought</i>	<i>zero</i>	无, 零
<i>nowhere</i>	<i>nowhere</i>	任何地方都不
<i>packet</i>	<i>pack</i>	一包
<i>pavement</i>	<i>sidewalk</i>	人行道
<i>pedlar</i>	<i>peddler</i>	小贩
<i>penfriend</i>	<i>pen pal</i>	笔友
<i>petrol</i>	<i>gas, gasoline</i>	汽油
<i>petrol station</i>	<i>gas station, filling station</i>	加油站
<i>pictures</i>	<i>movies</i>	电影
<i>post</i>	<i>mail</i>	邮政
<i>postal code, postcode</i>	<i>zip code</i>	邮政编码
<i>postal van</i>	<i>mail car</i>	邮车
<i>postbox</i>	<i>mailbox</i>	信箱
<i>postman</i>	<i>mailman, mail carrier</i>	邮递员
<i>primary school</i>	<i>grade school</i>	小学
<i>pub</i>	<i>bar</i>	酒吧
<i>pyjamas</i>	<i>pajamas</i>	睡衣裤

<i>queue</i>	<i>line</i>	排队
<i>railway</i>	<i>railroad</i>	铁路
<i>railway station</i>	<i>train station</i>	火车站
<i>return trip</i>	<i>round trip</i>	往返旅行
<i>ring road</i>	<i>beltway</i>	环路
<i>rubber</i>	<i>eraser</i>	橡皮擦
<i>Rugby (rugby)</i>	<i>football</i>	橄榄球
<i>secondary school</i>	<i>high school</i>	中等学校
<i>shareholder</i>	<i>stockholder</i>	股东
<i>shares</i>	<i>stock</i>	股份, 股票
<i>shop</i>	<i>store</i>	商店
<i>shop assistant</i>	<i>salesclerk, store clerk</i>	店员
<i>shopkeeper</i>	<i>storekeeper</i>	店主
<i>shopping centre</i>	<i>shopping mall</i>	购物中心
<i>sitting room</i>	<i>living room</i>	客厅
<i>somewhere</i>	<i>someplace</i>	往某处, 在某处
<i>subway</i>	<i>underpass</i>	地下通道
<i>sweets</i>	<i>candy</i>	糖果
<i>tap</i>	<i>faucet</i>	水龙头
<i>timber</i>	<i>lumber</i>	木材
<i>timetable</i>	<i>schedule</i>	时刻表
<i>tin</i>	<i>can</i>	罐头
<i>torch</i>	<i>flashlight</i>	手电筒
<i>trade union</i>	<i>labor union</i>	工会
<i>tram, tramcar</i>	<i>streetcar, trolley</i>	有轨电车
<i>trunk call</i>	<i>long-distance call</i>	长途电话

<i>tube</i>	<i>subway</i>	地铁
<i>tyre</i>	<i>tire</i>	轮胎
<i>undergraduate</i> (1st year)	<i>freshman</i>	大学一年级学生
<i>undergraduate</i> (2nd year)	<i>sophomore</i>	大学二年级学生
<i>undergraduate</i> (3rd year)	<i>junior</i>	大学三年级学生
<i>undergraduate</i> (4th year)	<i>senior</i>	大学四年级学生
<i>underground</i>	<i>subway</i>	地铁
<i>underpants</i>	<i>shorts</i>	内裤
<i>vest</i>	<i>undershirt</i>	汗背心
<i>waistcoat</i>	<i>vest</i>	背心, 马甲
<i>zip</i>	<i>zipper</i>	拉链

实 例

- 1 British and American English are intercomprehensible.
英国英语和美国英语互相能懂。
- 2 British and American English differ partly as a result of their geographical separation for over 200 years.
英国英语和美国英语有所差别, 原因是两国在地理上相隔了 200 多年。
- 3 He has a strong American accent.
他的美国口音很重。
- 4 She had some sort of an English accent.
她有点儿英国口音。

- 5 I'm accustomed to hearing an American accent.
我听惯了美国口音。
- 6 I haven't heard an Australian speak.
我没有听过澳大利亚人说话。
- 7 William Shakespeare began to write for the stage in the late 1580s.
威廉·莎士比亚在 16 世纪 80 年代后期开始编写剧本。
- 8 Ernest Hemingway was awarded the Nobel Prize for Literature in 1954.
欧内斯特·海明威在 1954 年获得诺贝尔文学奖。

2

英语国家的人名

文艺复兴时期英国著名戏剧家和诗人莎士比亚在中国被称为莎翁。有人以为他姓莎，其实不然，“莎士比亚”才是他的姓。他的全名是威廉·莎士比亚（*William Shakespeare*），名在前，姓在后，这是英语国家人名的基本结构。译成汉语时，在名和姓之间加一个间隔号。

按照英语国家的传统，任何人出生后都要经过洗礼再命名，这个名字叫 **baptismal name** 或 **Christian name**（教名），也可叫 **forename**（姓前的名）。在美国和加拿大，还可叫 **first name** 或 **given name**，都是同一个意思。

在名后面的姓叫 **surname** 或 **family name**，这是家庭世袭的。在美国和加拿大，还常叫 **last name**，这与 **first name** 相对而言。

在一些英语国家，特别是美国和加拿大，许多人在 **given name** 和 **family name** 之间还有一个 **middle**

name (中间名), 也可叫 **second name** (第二名字)。这个 *middle name* 在全部名加姓中可全部拼写出来, 也可只写其第一个字母加句点, 例如美国前总统 *Ronald Wilson Reagan* (罗纳德·威尔逊·里根) 也可写为 *Ronald W. Reagan* (罗纳德·W·里根)。(实际上, *Ronald Reagan* 是常用的叫法。)许多人的 *middle name* 只用第一个字母。当全名译成汉语时, 只译 *given name* 和 *family name*, 而仅用第一个字母的 *middle name* 则不译。以 *W* 为例, 它可能是 *Wade*, *Wallace*, *Warner*, *Wheeler*, *White*, *Woodcock* 或 *Wright* 等的第一个字母, 译成汉语就可能是“韦”、“华”、“沃”, “惠”、“怀”, “伍”; 或“赖”, 等。

中间名一般都在办理护照签证、签署文件或处理其他公务时使用, 平时很少使用。

有些人在按顺序书写 *first name*, *middle name* 和 *last name* 时, 可将三个部分全部拼写出来, 也可将第一部分和第三部分全部拼写出来, 第二部分只取其第一个字母, 也可只将第三部分全部拼写出来, 第一部分和第二部分分别取第一个字母, 例如: *Thomas Stearns Eliot* (托马斯·斯特恩斯·埃利奥特), *Thomas S. Eliot* (托马斯·S·埃利奥特) 或 *T. S. Eliot* (T·S·埃利奥特)。

亲人和朋友可用昵称互相称呼, 也可用 *given name* 互相称呼, 例如: *Robert* 的昵称是 *Rob*, *Robbie*, *Bob* 或 *Bobby*; *James* 的昵称是 *Jim*, *Jimmy* 或 *Jamie*; *Victoria* 的昵称是 *Vicki*, *Vickie*, *Vicky* 或 *Vikki*; *Susan* 的昵称是 *Sue*, *Susie* 或 *Suzy* 等。

given name 有男女之分。

有些 *family name* 的开头带有大写 *O* 的前缀, 说明此人是爱尔兰人的后代, 例如美国剧作家 *Eugene O'Neill* (尤金·奥尼尔)。

有些 *family name* 的开头带有 *Mac* 或 *Mc* 的前缀，说明此人是苏格兰人的后代，例如英国诗人 *Louis MacNeice*（路易斯·麦克斯尼斯）美国前国防部长 *Robert Strange McNamara*（罗伯特·斯特兰奇·麦克纳马拉）。

英语国家的人名译成汉语时应力求使用统一的译名，可参照商务印书馆出版的《英语姓名译名手册》。

实 例

1 What's your first name?

你的教名是什么？

My first name is John.

我的教名是约翰。

2 How do you spell your last name?

你的姓怎么拼法？

Smith. S - M - I - T - H.

史密斯，S - M - I - T - H（连续念这 5 个字母）。

3 Rodham is her middle name.

她的中间名是罗德姆。

4 May I have your name, please?

请问您的尊姓大名。

My name is Peggy Chaplin.

我的名字是佩吉·查普林。

（读英语姓名时，把重音放在姓上，姓读得比名重一些。这个例句中，Chaplin 应该读得比 Peggy 重一些。）

5 Fill in your name on the application form.

在这张申请表上填写你的名字。

6 A strange man, Stanley by name, came to see you.

一个叫斯坦利的陌生男子来找过你。

7 A woman changes her name when married.

妇女结婚时改姓。

(在英语国家, 妇女结婚时一般都把原来的姓改为丈夫的姓。例如: Peggy Chaplin 嫁给一位姓 Wardell 的先生后, 她就改名为 Peggy Wardell。现在, 越来越多的妇女不愿遵守这种习俗, 结婚后保持原姓不变, 以强调自己的独立地位不因结婚而改变。这里, change (her) name 译为“改姓”, 因 name 这个词可以指一个人的姓名, 也可单指姓。)

8 He signed his name to the letter.

他在信上签名。

9 She signed her name on her photo.

她在她的照片上签名。

10 Enter your name in the visitors' book.

请在来宾签名簿上签名。

3

中国人名的英译

英国人威妥玛 (Thomas Francis Wade 1818 - 1895) 在中国任外交官期间创制一套用拉丁字母拼写汉字读音的方式，原来作为外国驻华使馆人员学习汉字的注音工具，后来成为在英文中音译中国人名、地名和事物的主要拼法。这种威妥玛式拼法长期沿用，例如：

鲁迅	<i>Lu Hsun</i>
郭沫若	<i>Kuo Mo-jo</i>
章士钊	<i>Chang Shih-chao</i>

国务院从 1979 年起在外交文件译文中，正式改用汉语拼音方案作为中国人名和地名罗马字母拼写法的统一规范，取代威妥玛式等各种旧的拼法。

1979 年 9 月，笔者在日内瓦参加一个国际组织大会的翻译工作，一些国家的代表对我们用汉语拼音音译中国人名和地名感到不大适应。经我们解释，他们表示理解。

- 用汉语拼音音译中国人名，这是一个原则。具体译法，视情况而定。

单姓单名，姓与名分开音译，例如：

朱德	<i>Zhu De</i>
陈毅	<i>Chen Yi</i>
夏衍	<i>Xia Yan</i>

单姓复名，姓与名分开音译，名的两个字连在一起音译，例如：

周恩来	<i>Zhou Enlai</i>
李四光	<i>Li Siguang</i>
梅兰芳	<i>Mei Lanfang</i>

复姓单名，姓的两个字连在一起音译，例如：

诸葛亮	<i>Zhuge Liang</i>
司马迁	<i>Sima Qian</i>

复姓复名，姓的两个字连在一起音译，名的两个字也连在一起音译，例如：

欧阳予倩	<i>Ouyang Yuqian</i>
司马相如	<i>Sima Xiangru</i>

- 有些在国外学习、工作、生活的中国人，为了便于在当地处理某些事务和适应当地的习惯，把姓放在名的后面，例如：

王毓琳	<i>Yulin Wang</i>
徐晓丹	<i>Xiaodan Xu</i>

- 有些历史人物，译名仍保留过去的译法，例如：

孙中山	<i>Sun Yat-sen</i>
蒋介石	<i>Chiang Kai-shek</i>

- 有的历史人物对自己名字的译法有独特的处理，例如：

宋庆龄 *Soong Ching Ling*

- 部分少数民族语（主要是蒙、维、藏）人名译法不用汉语拼音，例如：

乌兰夫（蒙） *Ulanhu*

赛福鼎·艾则孜（维吾尔） *Seypidin Azizi*

阿沛·阿旺晋美（藏） *Ngapoi Ngawang Jigme*

- 香港和澳门中国人名译法不用汉语拼音，例如：

董建华 *Tung Chee Hwa*

何厚铨 *Edmund Ho Hau Wah*

- 许多海外华人姓名的音译不仅把姓放在名字后面，而且使用祖籍的方言译音，例如：

陈省身 *Shing-Shen Chern*

靳羽西 *Yue-Sai Kan*

- 有些华人在姓名前加一个英文名字，例如：

李鹏飞 *Allen Lee Peng-fei*

范徐丽泰 *Rita Fan Hsu Lai-tai*

- 根据汉语拼音方案的规定，*a*，*o*，*e* 开头的音节连接在其他音节后面的时候，如果音节的界限发生混淆，用隔音符号（'）隔开，例如：*Zhao Ping'an*（赵平安）

实 例

- 1 The past century has witnessed the Chinese people undergoing three tremendous historic changes on their road of advance and the birth of Sun Yat-sen, Mao Zedong and Deng Xiaoping, three great men who stood at the forefront of the times.
一个世纪以来，中国人民在前进道路上经历了三次历史性的巨大变化，产生了三位站在时代前列的伟大人物：孙中山、毛泽东、邓小平。
- 2 Lu Xun was a great Chinese writer.
鲁迅是一位伟大的中国作家。
- 3 Tung Chee Hwa is the chief executive of the Hong Kong Special Administrative Region.
董建华是香港特别行政区行政长官。
- 4 Chen Ning Yang is a Chinese-American Nobel prize-winner in physics.
杨振宁是一位曾获得诺贝尔物理奖的美籍华人。

4

中国地名的英译

从 1979 年起，中国地名的英译不再使用威妥玛式拼法，例如：

北京旧译 *Peking*，改为 *Beijing*

广州旧译 *Canton*，改为 *Guangzhou*

• 地各单位：

省 *province*

直辖市 *municipality directly under the Central Government*

自治区 *autonomous region*

特别行政区 *special administrative region*

经济特区 *special economic zone*

地区 *prefecture*

自治州 *autonomous prefecture*

盟 *league*

市 *city*

区 *district*